Itziar Andújar García

Teaching Portfolio

Lecturer for the academic years 2024-2025, 2023-2024, 2022-2023, and 2021-2022 at the Universitat Autònoma de Barcelona, Faculty of Translation and Interpreting, Department of Translation and Interpreting and East Asian Studies.

Subjects taught:
- Introduction to Translation and Interpreting Technologies.
- Tools for Quality Control.
- Localization and MT.
- Tools and Methodology applied to Audiovisual Translation.
- Multimedia Localization and Video Games B-A.
- Pre-production.
- Post-production.
- Internet Promotion.
- Audiovisual Translation and Localization A-A (Spanish-Catalan/Catalan-Spanish).
- Translation B-A 2 (English-Spanish).

Professional profile

February 2022 - present

Lecturer at the Universitat Autònoma de Barcelona.
- Master's Degree in Audiovisual Translation
Focus on project management, multimedia tools and internet promotion.
- Master's Degree in Translation Technologies.
Emphasis on quality control and post-production tools.
- Degree in Translation and Interpreting
Specialization in translation and Interpreting technologies and localization.

May 2019 - present

(Freelance) Translator | Quality Assurance Specialist | Proofreader

- Translation and post-editing (EN, ES, CA > ES, CA):

Specializing in marketing, websites, culture, travel, wellness and health.

- Proofreading (CA, ES):

Focusing on the food industry, art, dance, third sector and women's health.

- Quality control of final formats:

Word, PDF, PowerPoint, Excel; including subtitling, graphics and tables.

- Text extraction from non-editable images.

May 2019 - present

Founder of KeywordsRubí | English teacher

- English courses for companies:

Tailored to specific vocabulary, practical exercises and focused on individual projects.

- English classes for small groups and individuals.